

ARS TRANSLATORICA X



РІВНЕНСЬКИЙ ДЕРЖАВНИЙ ГУМАНІТАРНИЙ УНІВЕРСИТЕТ
Філологічний факультет
Кафедра романо-германської філології

НАЦІОНАЛЬНИЙ ТЕХНІЧНИЙ УНІВЕРСИТЕТ УКРАЇНИ
«Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського»
Факультет лінгвістики

ARS TRANSLATORICA

ВИПУСК
X

На честь 85-річчя РДГУ

РІВНЕ - 2025

УДК 81'255.2

A 80

Ars Translatica: зб. перекладів / Упорядники: О.В. Константинова, О.П. Демиденко. Рівне: РДГУ, 2025. Вип. 10. 125 с.

A 80 Ars Translatica: The Collection of Translations / Compilers: O.V. Konstantinova, O.P. Demydenko. Rivne: RSUH, 2025. Issue 10. 125 p.

У збірник увійшли українські переклади з невеликих художніх, публіцистичних, поетичних творів або уривків з них англійською, іспанською, німецькою, польською, французькою та мовою скотс, а також переклади української поезії французькою мовою. Збірник призначений для всіх, хто цікавиться проблемами перекладознавства.

The Collection includes Ukrainian translations of English, Spanish, German, Polish, French and Scots pieces of fiction, poetry, and journalism, as well translations of Ukrainian poetry into French. The Collection is intended for a wide circle of admirers of the theory and practice of translation.

УДК 81'255.2

Редакційна колегія:

Головний редактор – Деменчук О.В., д-р філол. наук, професор.

Відповідальні редактори – Константинова О.В., канд. філол. наук, доцент;
Демиденко О.П., канд. пед. наук, доцент.

Члени редакційної колегії:

Аладько Д.О., канд. філол. наук, доцент; Калініченко М.М., канд. філол. наук, доцент; Кучма Т.В., канд. філол. наук, доцент; Орел І.І., канд. філол. наук, доцент; Тарасюк Н.Ю., канд. філол. наук, доцент; Чеберяк А.М., канд. філол. наук, доцент.

Рекомендовано до друку Вченою радою
Рівненського державного гуманітарного університету
(протокол № 5 від 24.04.2025 р.)

©Автори публікацій, 2025

©Рівненський державний гуманітарний університет, 2025

©Національний технічний університет України

«Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського», 2025

Обкладинку створено за допомогою III-генератора зображень Midjourney



ПЕРЕДМОВА

Ювілейний десятий збірник перекладів «ARS TRANSLATORICA» присвячено 85-річчю Рівненського державного гуманітарного університету.

Мета видання – підтримка перших перекладацьких кроків студентства й учнівської молоді. Майбутні перекладачі спробували свої сили в перекладі текстів різних стилів і жанрів, творів сучасних письменників і минулих періодів. До цього річного випуску увійшли переклади з невеликих художніх, публіцистичних, поетичних та дитячих творів або уривків з них. Колекція збірника поповнилася перекладами текстів різноманітної тематики з англійської, іспанської, німецької, польської, французької мов та шотландської рівнінної мови (скотс), а також перекладами української поезії французькою мовою.

Щиро дякуємо вам, любителі перекладу й професійні перекладачі за багаторічну підтримку збірника: Дмитро Аладько, Марія Балабанова, Наталія Бельченко, Леся Бондар, Жанна Буць, Кіра Верещагіна, Роман Гульцьо, Ольга Демиденко, Святослав Зубченко, Михайло Калініченко, Оксана Кіндратюк, Мирослава Кирильчук, Тамара Кирпита, Роман Клочко, Вікторія Куликова, Льоля Кошарнівская, Марія Кравцова, Ганна Кришталюк, Оксана Кротюк, Віктор Марач, Єлизавета Михайлова, Ольга Науменко, Олександр Одрін, Олена О'Лір, Наталка Прокопчук, Андрій Рижков, Ольга Смольницька, Олена Степанюк, Юлія Токар, Дарія Хохель, Світлана Шаркова, Лілія Школяр, Валерій Яковчук.

**Редколегія збірника
«Ars Translatorica»**



ЗМІСТ

ПЕРЕКЛАДИ З АНГЛІЙСЬКОЇ МОВИ

<i>Jane Austen</i> PRIDE AND PREJUDICE	Ольга Васильюк ГОРДІСТЬ ТА УПЕРЕДЖЕННЯ (уривок).....	7
<i>Diana Gabaldon</i> A LEAF ON THE WIND OF ALL HALLOWS	Дарина Виногородська ЛИСТОК НА ВІТРИ (уривок).....	11
<i>Alan Alexander Milne</i> THE PRINCESS AND THE APPLE-TREE	Олександра Купчишина ПРИНЦЕСА ТА ЯБЛУНЯ	14
<i>Generated by ChatGPT</i> THE BLUE-RINSE WALTZ	Ольга Мацюк ВАЛЬС ІЗ БЛАКИТИМ ПОЛИСКОМ	17
<i>Matt Wilson</i> THE FIGHTING TEMERAIRE...	Юлія Мельник ОСТАННІЙ РЕЙС «ТІМІРЕРА»... ..	19
<i>Michelle Waitzman</i> FIVE TIPS...	Валерія Пашинська П'ЯТЬ ПОРАД... ..	23
<i>Roald Dahl</i> THE PIG	Анастасія Семененко СВИН	27
<i>John Keats</i> THIS LIVING HAND...	Ольга Смольницька ЦЯ ТЕПЛА ТА ІЩЕ ЖИВА РУКА... ..	30
<i>Francis Ledwidge</i> IRELAND	Ольга Смольницька ІРЛАНДІЯ.....	31
<i>Charles Dickens</i> THE CHILD'S STORY	Олександра Стасюк ДИТЯЧА ІСТОРІЯ (уривок).....	32
<i>Miranda Sun</i> IF I HAVE TO BE HAUNTED	Олександра Стасюк ЯКЩО МЕНІ НЕ ДАВАТИМУТЬ СПОКОЮ ПРИВИДИ (уривок)	36
<i>Dan Brown</i> DIGITAL FORTRESS	Оксана Степанчук ЦИФРОВА ФОРТЕЦЯ (уривок)	39
<i>Richard Alderson</i> HOW TO CHANGE CAREER...	Анастасія Стибленко Світлана Безкоровайна ЯК ЗМІНИТИ КАР'ЄРУ... ..	46

ПЕРЕКЛАДИ З ІСПАНСЬКОЇ МОВИ

<i>Gabriela Mistral</i> RONDA DE LOS AROMAS	Віктор Марач ДУХМЯНИЙ ХОРОВОД.....	58
<i>Gabriela Mistral</i> LA ESPERA INÚTIL	Віктор Марач МАРНЕ ЧЕКАННЯ.....	60

ПЕРЕКЛАДИ З НІМЕЦЬКОЇ МОВИ

<i>Kirstin Schwab</i>	Олена Степанюк	
SHIFTING BASELINES	SHIFTING BASELINES	64
<i>Robert Gernhardt</i>	Владислав Тофоров	
BALLADE VON DER LICHTMALEREI	БАЛАДА ПРО ЖИВОПИС СВІТЛОМ.....	66
<i>Robert Gernhardt</i>	Владислав Тофоров	
TROST IM GEDICHT	ЗАСПОКОЄННЯ У ВІРШІ	67
<i>Robert Gernhardt</i>	Владислав Тофоров	
DAS DUNKEL	ТЕМРЯВА.....	68

ПЕРЕКЛАДИ З ПОЛЬСЬКОЇ МОВИ

<i>Zbigniew Herbert</i>	Олена Степанюк	
PAN COGITO O POSTAWIE WYPROSTOWANEJ	ПАН КОЇТО ПРО НЕЗЛАМНІСТЬ.....	72
<i>Zbigniew Herbert</i>	Олена Степанюк	
PRZESŁANIE PANA COGITO	ПОСЛАННЯ ПАНА КОЇТО	77

ПЕРЕКЛАДИ З МОВИ СКОТС

<i>Robert Louis Stevenso</i>	Віктор Марач	
THE SPAEWIFE	БОРОЖКА.....	80
<i>Scottish ballad</i>	Ольга Смольницька	
BROWN ADAM	СМАГЛИЙ ЕДАМ	82

ПЕРЕКЛАДИ З ФРАНЦУЗЬКОЇ МОВИ

<i>Bernard Werber</i>	Тетяна Карпюк	
LE CHANT DU PAPILLON	СПІВ МЕТЕЛИКІВ	87
<i>Amélie Nothomb</i>	Тетяна Карпюк	
L'HYGIÈNE DE L'ASSASIN	ГІГІЄНА ВБИВЦІ.....	91
<i>Haruki Murakami</i>	Олександр Якимчук	
KAFKA SUR LE RAVAGE	КАФКА НА БЕРЕЗІ.....	100

ПЕРЕКЛАДИ З УКРАЇНСЬКОЇ МОВИ

<i>Ліна Костенко</i>	Аріна Бородіна	
МІЙ ПЕРШИЙ ВІРШ НАПИСАНИЙ В ОКОПІ	MON PREMIER POÈME A ÉTÉ ÉCRIT DANS UNE TRANCHEE	106
	Вікторія Костира	
	MON PREMIER POÈME ÉCRIT DANS LA TRANCHEE	108
<i>Ліна Костенко</i>	Анастасія Наливайчук	
КРИЛА	LES AILES.....	109
	Артур Паламарчук	
	LES AILES	111

	<i>Єлизавета Савчук</i> LES AILES	112
	<i>Любомир Столащук</i> LES AILES	113
	<i>Ірина Сулим</i> DES AILES.....	114
<i>Ліна Костенко</i> НАВШПИНЬКИ ПОВЕРТАЮСЯ В ТІ ДНІ	<i>Олеся Позняк</i> SUR LA POINTE DES PIEDS, JE RETOURNE À CES JOURS	115
	<i>Анна Троценко</i> SUR LA POINTE DES PIEDS, JE REVIENS À CES JOURS.....	116
	<i>Міланья Черненко</i> JE REVIENS EN SES JOURS TRÈS DOUCEMENT.....	116
	<i>Анастасія Юрчук</i> JE REVIENS VERS CES JOURS-LÀ TOUT DOUCEMENT.....	117
ПРИМІТКИ		118
ВІДОМОСТІ ПРО ПЕРЕКЛАДАЧІВ		122

Вона озирнулася і побачила на землі літеру «С». Так було і наступного дня, і ще наступного. На четвертий день вона взяла яблуко з іншого дерева, але шкірка порвалася; вона взяла друге яблуко, і шкірка впала без форми. Тоді вона швидко повернулася до свого дерева. І завжди яблуко падало їй на коліна, і завжди воно показувало, що вона любить Сільвію.

Настав день, коли на дереві залишилося лише одне яблуко. Тоді вона злякалася, бо подумала: «Як я дізнаюся, кого люблю, коли дерево спорожніє?» Вона підійшла до нього дуже близько, і тоді відчула Сільвію поруч, а він — її; раптом вона простягнула руки і сказала: «Яблуне, яблуне, ти знаєш, кого я люблю. Поверни його мені!» Вона обійняла дерево і притиснулася до нього, плачучи: «Утіш мене!» І дерево затремтіло в її обіймах. Вона злякалася, відступила і затулила очі руками... а коли відкрила їх, перед нею стояв Сільвію з золотим яблуком у руці. Але яблуні вже не було.

Тоді Сільвію запитав Принцесу: «Кого ти любиш?» І вона відповіла: «Сільвію». Вони поцілувалися. І Король, побачивши їх з вікна, сказав: «Нехай вона вийде за нього заміж, бо він більший чоловік, ніж я». Отже, вони одружилися і жили довго та щасливо, гуляючи разом по саду, тримаючись за руки.

***Without authorship,
generated by ChatGPT
based on a key lexeme²***

THE BLUE-RINSE WALTZ

In a cozy parlor, by the fire's gentle glow,
A lady with silver hair, her secrets well-known,
She dons her Sunday best, a gown of faded blue,
And whispers to the mirror, «Time for something new».

Her fingers trace the comb, adorned with sapphire beads,
As memories unfurl like delicate silk threads.
The mirror reflects a life, etched in laughter lines,
And she waltzes with nostalgia, to forgotten rhymes.

The blue rinse awaits – a potion of twilight hues,
A touch of magic hidden in its cerulean brew.
She dips her weary strands, each strand a whispered tale,
Of moonlit dances, stolen kisses, and love's sweet travail.

The mirror nods approval, as azure tendrils bloom,
Silver merging with cobalt, weaving dreams in the room.
Her reflection softens, like a watercolor sky,
And she twirls, a wistful waltz, as time slips by.

The blue-rinse symphony plays on her crown,
Notes of wisdom, echoes of lost towns.
She leans into the mirror, eyes crinkled with grace,
And dances with her memories, in that quiet space.

So, raise your glass to the blue-rinse brigade,
Those silver-haired sorceresses, unafraid.
For elegance knows no age, and beauty, no bounds,
In the twilight of life, they waltz to their own sounds.

ПЕРЕКЛАЛА ОЛЬГА МАЦЮК

**Без авторства,
згенеровано ChatGPT
за ключовою лексемою**

ВАЛЬС ІЗ БЛАКИТНИМ ПОЛИСКОМ

Де мерехтливий вогник у затишній вітальні –
Сивоволоса жінка пригадує всі тайни.
В недільному вбранні, в сукні небесно-синій,
Шепоче дзеркалу: «Час оновити силу».

Вона торкає гребінь із сапфірових перлин,
А спогади розгортаються, мов нитки тонких тканин.
У дзеркалі – життя, у зморшках сміх дзвенить,
І з ностальгією вальсує під забуту мить.

Чекає блакитна фарба – трунок сутінкових снів,
Чарівна сила в таємниці небесних її тонів.
Торкає втомлені пасма – кожне, мов тихий знак
Про нічні танці, поцілунки й любовний шлях.

Дзеркало схвально киває, коли синява ожива,
Срібло з кобальтом єднається, мрія в кімнаті пливе жива.
Відображення м'якне, мов акварельні небеса,
І у вальсі кружляє вона, поки спливає краса.

Грає на скронях симфонія блакитних нот,
Мудрість і відлуння зниклих місць і турбот.
Вона до дзеркала схиляється з добротою очей
І танцює зі спогадами в тиші, без людей.

Тож піднесімо келих за цих чарівниць сивин,
За тих, хто не боїться літ і змін.
Бо елегантність віку не знає, краса – без оков,
У призерку життя вони вальсують знов.

Matt Wilson

THE FIGHTING TEMERAIRE: WHY JMW TURNER'S GREATEST PAINTING IS SO MISUNDERSTOOD³

As museums around the world celebrate the 250th birthday of JMW Turner, it's time to reappraise his beloved and celebrated painting, *The Fighting Temeraire*.

JMW Turner's *The Fighting Temeraire* became a national celebrity when it was first unveiled in 1839, and its fame has endured to the present day. It was once voted Britain's favourite painting and currently features on £20 banknotes. But the widely accepted interpretation of this iconic painting's message might, in fact, contradict Turner's true intentions.

The «Temeraire» of the title refers to a 98-gun warship of the British Navy, which is depicted in the painting's background. It was a hero in Britain's defence against France during the Napoleonic Wars, but it caught the nation's attention in 1838 when it was dismantled and its parts sold off. Turner's painting depicts this once-mighty gladiator of the seas being towed down a burnished River Thames by a much more recently invented steam-powered tugboat.

Науково-популярне видання
ARS TRANSLATORICA

Збірник перекладів
Випуск 10

The Collection of Translations
Issue 10



Формат 60х841/16.
Папір офсетний. Друк ризографічний.
Гарнітура Bookman Old Style.
Авт. арк. 4,2. Наклад 100.

Редакційно-видавничий відділ
Рівненського державного гуманітарного університету
м. Рівне, 33000, вул. Ст. Бандери, 12,
тел.: (0362) 26-48-83

Друк: «ПараГраф+»,
м. Рівне, 33000, вул. Гетьмана Мазепи, 6/8,
тел.: (0362) 26-49-27